

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

SEBASTIANA EN LA DISYUNTIVA: TRADUCCIÓN DE UN CUENTO
MIXTECO AL PORTUGUÉS BRASILEÑO

SEBASTIANA DIANTE DO IMPASSE: TRADUÇÃO DE UM CONTO MIXTECO
AO PORTUGUÊS BRASILEIRO

SEBASTIANNA FACING A DEADLOCK: TRANSLATION OF A MIXTECAN
TALE FROM PORTUGUESE INTO ENGLISH

María Antonieta Flores RAMOS
(Universidade Federal de Mato Grosso / PPGEL-UFMT)
ninasgerais@hotmail.com

RESUMEN: El artículo analiza las dificultades encaradas en el proceso de traducción del cuento "Sebastiana" de la autoría del maestro Tomás Serrano Coronado. La traducción se llevó a cabo como trabajo final de un taller impartido por el maestro a estudiantes y maestros de la Universidad Intercultural de Chiapas; el citado cuento fue traducido a distintas lenguas y variantes de las lenguas originarias de Chiapas; además se tradujo al alemán y al portugués brasileño. La autora del ensayo, traductora ella misma del español al portugués brasileño, analiza las dificultades lexicales y pragmáticas encontradas en el proceso de traducción; asimismo, advierte las diferencias invisibles con que se deparara el traductor de lenguas moderadamente distantes, entre ellas, las diferencias en el uso cultural de ciertos objetos y el aspecto verbal del español como un elemento lingüístico con mayor peso en la lengua española que en otras lenguas modernas como el portugués. La traductora adopta el método extranjeirizante (Schleiermacher apud Heidermann, 2001) para oponerse a la ilusión de la transparencia (Venutti, 1995)

PALABRAS-CLAVE: Métodos de traducción, español-portugués, lengua y cultura.

RESUMO: O artigo analisa os problemas encarados no processo de tradução do conto Sebastiana de autoria do escritor mexicano Tomás Serrano Coronado. O conto foi traduzido a diferentes línguas, dentre elas três línguas indígenas de Chiapas, México: o tseltal, o tsotsil e o chol além de duas línguas modernas: o alemão e o português brasileiro. A tradução levou-se a cabo como trabalho final de um seminário ministrado pelo

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

próprio autor do conto na Universidade Intercultural de Chiapas (México). Ramos, tradutora do conto supracitado e autora do artigo, revê a sua tradução com o intuito de detectar algumas dificuldades lexicais e pragmáticas devidas ao uso diferenciado de objetos, determinado pelas particularidades culturais e pragmáticas; isto é a autora foca-se nas diferenças invisíveis entre línguas moderadamente distantes. Além disso, a autora aponta o aspecto como categoria gramatical com maior importância em Espanhol do que em Português. A tradução opta pelo método estrangeirizante (Schleiermacher apud Heidermann, 2001) opondo-se dessa forma à ilusão da transparência (Venutti, 1995).

PALAVRAS-CHAVE: Métodos de tradução. Espanhol-português. Língua e cultura.

ABSTRACT: The article analyzes the difficulties faced in the translation process of the tale "Sebastiana" from the authorship of Tomás Serrano Coronado. The translation was carried out as the final work of a workshop given by Serrano Coronado to students and teachers of the Intercultural University of Chiapas; the mentioned tale was translated into different languages and variants of the native languages of Chiapas; it was also translated into German and Brazilian Portuguese. The author of the article, herself translator of the tale from Spanish to Brazilian Portuguese, analyzes the lexical and pragmatic difficulties encountered in the translation process; likewise, it warns of the invisible differences in the translation of moderately distant languages, among them, the differences in the cultural use of certain objects and in the verbal aspect of Spanish as a linguistic element with greater weight in Spanish language than in other modern languages as the Portuguese. The translator adopted the foreignizing method of translation (Schleiermacher, apud Heidermann 2001) in order to oppose to the illusion of transparency (Venutti, 1995).

KEYWORDS: Methods of translation, Spanish-Portuguese, language and culture.

0. Traducirle al vecino: motivo de conflicto constante

Traducir al portugués brasileño, el código lingüísticamente más próximo al español, siempre ha sido motivo de conflicto porque no se recomienda traducir a una lengua distinta a la lengua materna, o bien porque existe la impronta de una lengua sustrato, muy semejante a la primera, lo cual nos depara ante la duda sobre nuestros conocimientos lingüísticos y culturales acerca de la lengua de llegada, pero, asimismo, acerca de la lengua materna, es decir, en este caso, la lengua de partida. La cercanía me confronta a una disyuntiva porque permite el juicio constante de los destinatarios de la traducción, no necesariamente de los estudiosos del tema sino principalmente de los legos. El juicio debido a la cercanía de las lenguas, portugués-español, nunca es benigno y me permite llegar a la conclusión siguiente: a mayor ignorancia, mayor intolerancia, o, lo que es lo mismo, entre mayor la incompreensión acerca de las dificultades, de distinta índole, generadas por la traducción, mayor el rechazo a algo que no suena familiar, cotidiano y conocido. Si bien, las corrientes acerca de la traducción que pregonan el acercamiento de lo extraño a lo propio, es decir, la traducción domesticante o anticolonizadora -que van desde Schleiermacher (apud Heidermann) hasta, más recientemente Venutti (1995) son seductoras, en la practica la realidad es más compleja, pues el destinatario no quiere nada con un acento diferente, con un matiz extraño que huela a desconocido. Prefiere lo habitual, lo ritual, lo que por rutinario no genera sospechas, ni supone ningún "ejercicio mental". Lo anterior es particularmente cierto en países, como Brasil y México, donde la lengua de Estado ha tenido una influencia tan aplastante sobre la diversidad lingüística del país que el ciudadano promedio desconoce el nombre de más de una docena de lenguas habladas en el mismo territorio, amén del español o, en su caso, el portugués.

Sin embargo, en este caso, se trataba de traducir un cuento como producto de un taller de traducción, texto que, excepcionalmente, traduje con mucho placer. El taller de Traducción de Lenguas Originarias fue organizado por el maestro Domingo Meneses Méndez como parte de las actividades del cuerpo académico *Educación Intercultural y Lenguas Originarias* al cual pertenezco. El taller se llevó a cabo con estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas y fue impartido por el maestro Tomas Serrano Coronado. Tomas Serrano Coronado es maestro del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México, además de traductor del francés al español y del italiano al español. En lo tocante a la lengua italiana, ha sido traductor de la obra de Antonio Tabucchi al español mexicano. El taller, impartido del

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

5 al 9 de octubre del 2015 en la Universidad Intercultural de Chiapas, nos propuso reflexionar acerca de la importancia de asumirnos como revitalizadores de las lenguas originarias, empleando como estrategia para ello, no sólo la traducción del español a las lenguas originarias sino también, en sentido inverso, de las lenguas originarias al español. El taller, en el que participamos algunos maestros, se realizó a lo largo de una semana y, los dos últimos días, se destinaron a la traducción de un relato de la autoría de Tomas Serrano Coronado. Como ya mencioné, en el taller participaron estudiantes hablantes de tzeltal, tzotzil, tojolabal y chol, lenguas mayas del estado de Chiapas, México. El cuento escogido se denomina "Sebastiana" y forma parte de una antología de cuentos denominada *Olvídame después* (Coronado, 2007). El relato, en cuestión, fue traducido a tres variantes del tzeltal; a dos variantes del tzotzil; al tojolabal y al ch'ol, todas lenguas mayas de Chiapas; asimismo, se tradujo al alemán por una estudiante originaria de Colonia, Alemania y la autora de este artículo lo tradujo al portugués brasileño.

Antes de iniciar el trabajo, acordamos que se trataría de una traducción cuyo propósito sería acercar al destinatario del texto meta a la cultura del texto fuente y que, por lo tanto, algunas unidades lexicales del texto de partida, como las que hacen referencia al estilo de vida en la costa oaxaqueña, serían tomadas como préstamos. El profesor Serrano, autor del cuento, nos habló acerca de las condiciones sociales de las mujeres indígenas de la costa de Oaxaca y de su continua exposición a un mundo marcado por la violencia doméstica donde el hombre la ejecuta y la mujer la padece. Asimismo, nos mencionó las condiciones sociales de pobreza, marginación y conflicto permanente, destacando los antecedentes históricos que definen a Pinotepa Nacional como un lugar multicultural y multirracial característico por la violencia y el mutuo desprecio entre las etnias que la constituyeron. Santiago Pinotepa Nacional, ciudad de la cual es originario Tomas Serrano, se ubica al suroeste del estado mexicano de Oaxaca, en la región costa, a 397 kilómetros de la capital de este estado. Tomás Serrano desarrolla su relato en la región mixteca de las costas de Oaxaca, en un poblado denominado Tepetlapa. Por las características relativas a la lengua, la flora y la indumentaria tradicional podría tratarse de San Antonio Tepetlapa, región mixteca situada al suroeste de Oaxaca; por esta razón, los antecedentes históricos que generan la violencia estructural donde se desenvuelve la protagonista del relato, son reveladores para comprender la situación humillante de Sebastiana:

En esta zona de la costa confluyen cuatro razas y cuatro continentes.: los indígenas chatinos y mixtecos cuya población mermó, con la enfermedad, en un 90%, y sus tierras fueron

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

ocupadas por los españoles con sus haciendas. Como estos tenían insuficiente mano de obra, comenzaron a traer a negros del África en barcos con varias plataformas. Los africanos viajaban en cuclillas; por lo tanto, era necesario que fueran de cierta edad, de ciertas características y regiones del África. Se estableció un comercio entre esclavos filipinos que llegaban a México vía la nau de China, esclavos negros del África, indígenas chatinos y mixtecos, y españoles. Estas razas se mantuvieron en conflicto; por lo tanto, los negros nunca congeniaron con los indígenas pues había un desprecio mutuo (el hijo de esclavo seguía siendo esclavo y era satanizado (RAMOS, 2015, p. 3)

Sebastiana, según los comentarios de Serrano Coronado, es el nombre más común de las indígenas mixtecas de la costa de Oaxaca; por esta razón, el autor decidió intitular así a su relato. Se trata de un relato que describe a una mujer mixteca con tres hijos en el momento de la disyuntiva ante la violencia agobiante de su marido. Disyuntiva entre arrebatarse la vida o resistir un poco más, la cual, por intermediación de su hijo mayor, se resuelve no en su propia muerte sino en el escape y la consecuente muerte del marido. A propósito del cuento, Serrano Coronado manifiesta la admiración que profesa por estas mujeres, debido no sólo a su entereza física sino a su fortaleza moral ante la adversidad.

El argumento del cuento "Sebastiana" es el siguiente: A altas horas de la madrugada, con el día todavía oscuro, Sebastiana resiente la paliza propinada por el marido y, llena de rabia, decide salir de su casa aprovechando la ausencia de éste y el sueño aparente de sus tres hijos. Sin tener certeza de lo que va a hacer, toma la ropa de su marido, una reata de henequén, un recipiente, sal gruesa y se dirige al río. En su camino, pasa por la casa de Lucina, amante de su marido y prima de ella; le lanza una maldición en lengua mixteca además de un puñado de sal gruesa. Al llegar al río, le vienen a la mente recuerdos felices de su infancia, pero al despuntar el día, advierte los hematomas de su cuerpo, la inflamación en uno de sus ojos y cae en cuenta de la situación en la que conoció a su actual marido. La ira se desata y ante la impotencia decide arrebatarse la vida en el lugar más peligroso del río, atándose la soga de henequén al cuello. Cuando está próxima a arrebatarse la vida, advierte una sombra que se aproxima a ella. Se trata de Chimino, su hijo mayor, quien con un pedazo de cuerda en el cuello y un llanto perturbador la persuade de no cometer este acto. Encolerizada por no haber logrado su cometido, Sebastiana golpea a Chimino. Finalmente, Chimino la toma de la mano y ambos regresan a su casa, resueltos a tomar, junto al resto de los niños, el primer autobús para escapar del marido. Por su parte, Palemón, hermano de Sebastiana, ultima al marido de esta con una cuchillada.

Como parte del proceso de traductológico, iniciamos la tarea con la traducción intralingüística, pues como el propio Serrano nos lo advirtió, contar con la presencia del autor del texto fuente a fin de desambiguar algunas dudas frente al texto original es una de las mayores ventajas para el traductor. Luego de avanzar dos párrafos, procedimos a leer el resultado de la traducción, despejando, desde entonces, algunos supuestos en torno a la misma, comenzando por el título del cuento. Uno de los talleristas asumió que, por cuestiones *obvias*, el título del cuento "Sebastiana" no podía cambiar y, mucho menos, tratándose de un nombre propio. A este respecto, el maestro Serrano demostró que, en realidad, el nombre del texto de partida solía cambiar en el texto de llegada: fuera por cuestiones publicitarias a fin atraer al lector, o bien, porque el texto de llegada no producía algunos efectos que en el texto original resultaban espontáneos. Como ejemplo de esto, presentó el caso de la novela *Pedro Páramo*, del escritor mexicano, Juan Rulfo. Páramo, apellido de Pedro, protagonista y título de la novela, alude, en español, a un tipo de terreno característico por la ausencia de vegetación y la escasez de agua. En la novela *Pedro Páramo* encontramos desolación en toda la obra; desolación en los paisajes, en la naturaleza corrosiva del terreno y un clima de muerte que lo permea todo. Por ello, páramo resulta un nombre simbólico alusivo a la naturaleza de la obra y sus personajes, al clima y a la aridez del entorno. No se repite este efecto en el texto de llegada; por ello, en italiano, el título de la obra se modifica del todo a *La Morte al Messico* en la traducción de Giuseppe Cintioli. En efecto, hay voces que se oponen a estos cambios, pero ello demuestra que la modificación de los títulos es una práctica constante en las traducciones literarias.

En mi caso, luego de concluir la traducción, decidí colocar un título al cuento, una vez conocido su argumento. Así, sin mucho divagar, en la traducción al portugués, escogí el título *O conjuro mixteco* pues en el cuento hay una frase en lengua mixteca que el autor señala como maldiciones que Sebastiana lanza a Lucina y al marido, los causantes de sus males. Así, pensé en las características del conjuro; en el conjuro como sinónimo de maldición y de exhortación, proferida, en general, en una lengua extraña a fin de perjudicar a alguien. también vino a mi mente el poder de la palabra y, por extensión, de la maldición, por ejemplo, en la opera *Rigoletto* donde el jorobado de Mantua siente terror al ser maldecido por Monterone y al final de la tragedia, con el cadáver de Gilda en brazos, trae a la memoria el conjuro. (Rigoletto, 2016)

1. Unidades lexicales reflejo de la cultura

Como aclaro arriba, antes de traducir los dos primeros párrafos del texto fuente, el autor del cuento explicó algunas unidades léxicas comenzando por "casa de jaulilla"; al respecto, mostró algunas imágenes. El autor describió la casa de jaulilla como una construcción hecha por una trama de palos de bambú rellena de tierra. Recordé al instante las casas de *pau a pique* de Ouro Preto en Minas Gerais (Brasil) las cuales, a diferencia de la casa de jaulilla, se conforman de un trenzado delicado relleno de lodo. Esta fue mi primera versión de casa de jaulilla; más adelante, decidí que si se trataba de una versión no concesiva y extranjerizadora, tomaría el préstamo *casa de jaulilla* del español. Lo mismo pensé acerca de la palabra *taco*, pero, a diferencia de la unidad lexical anterior, omití la nota explicativa de pie de página, pues debido a la influencia que los tacos han tenido en la culinaria norteamericana un segmento de la población brasileña los conoce. Sin embargo, la disyuntiva y la duda prevalecen hasta hoy.

Siguiendo con el mismo procedimiento, Serrano Coronado nos explicó que la labor del *Tata mandoni*, personaje hasta hace algunos años existente en las comunidades rurales de Oaxaca, consistía en conciliar conflictos, sobretodo, familiares (RAMOS, 2015, p. 4). Cuando Sebastiana se encuentra ante el dilema de pedirle ayuda o resistir la violencia del marido, descarta la opción de acudir al Tata Mandoni, debido a que sus consejos no han dado resultado y, en cambio, han generado la animadversión de su hermano Palemón por su marido. La unidad lexical Tata Mandoni se tomó como préstamo del español en la traducción.

Otra unidad lexical que generó controversia en su traducción fue "corvas", forma de designar a la parte de la pierna opuesta a la rodilla. Aunque perteneciente al léxico de la lengua española, esta palabra raramente se usa y, por lo tanto, nos resultaba desconocida; más aún, su traslado a otra lengua. Además de desconocerla en la lengua de partida, no siempre en la lengua de llegada (o lengua meta) hay un vocablo específico para designar lo mismo sino que, en ocasiones, se emplea un término más genérico, como en el caso de la traducción de corvas al tzeltal de Oxchuc¹. Gómez y López (2016), analizaron su propia traducción de este cuento como parte de su trabajo de titulación de la licenciatura. En la tesis de licenciatura, afirman que "en su lengua materna se emplea un término más genérico para designar la misma parte del cuerpo; por lo cual modificaron el término corvas por el de

¹ El tzeltal, a veces grafado como tselal, es una de las aproximadamente treinta lenguas de la familia lingüística maya, una de las once familias lingüísticas de México. El tzeltal hablado en la comunidad maya de Oxchuc corresponde a la variante de occidente.

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

piernas" (Gómez; López, 2016, p. 43). En la traducción al portugués, varias dudas me asaltaron porque, de entrada, me encontré con un término que, aunque correspondiente a la misma parte del cuerpo, pertenecía al registro de la medicina, es decir, demasiado específico como para ser comprensible a simple vista: *fossa poplítea*, ó hueco poplíteo en español. Los diccionarios no especializados resultaron insuficientes para resolver esta duda, inclusive en inglés aparecía una paráfrasis para designar a corva como *back of the knee*. Entonces recorrí a mi marido, hablante nativo del portugués brasileño, quien simplemente me comentó cuál sería la forma más familiar de decirlo sin emplear tecnicismos. Finalmente, en el texto-meta se tradujo como la parte posterior del muslo: *Sebastiana sentiu fisgadas na parte posterior das coxas*. Cabe aclarar que dicha traducción no me satisfizo, amén de generarme nuevas dudas como qué es lo posterior o lo anterior de un muslo; sin embargo como se trataba de enfatizar, en una traducción literaria, el cansancio de la mujer debido al trote y a los golpes del marido la nomenclatura anatómica no resultaba fundamental como en una traducción médica. Además, el revisor del texto de llegada no observó nada al respecto. No obstante, en lo tocante al tecnicismo médico, una página de la red, dedicada a la fisioterapia, deja claro que debemos llamar a las cosas por su nombre para evitar consecuencias en la salud del paciente. (Movité, Técnica, Saúde e Movimento, 2016).

Algunas observaciones, evidentes para el escritor pero invisibles para mí, fueron fundamentales para interpretar, adecuadamente, el texto de partida. En el cuento se enuncia lo siguiente: "En esa hora, todavía no había luz en las casas vecinas". Inquirí al maestro Serrano acerca de por qué no había luz en las casas. Su respuesta despejó mis dudas, pues la expresión se refería a que no había personas despiertas en las casas y, por lo tanto, no había luz eléctrica, indispensable para desplazarse en ese horario. Mi interpretación, previa a la aclaración, era que, debido a la madrugada, las casas todavía no tenían las luces encendidas.

Pozohuanque se reveló como un término nuevo en nuestro vocabulario, pues se refiere a la indumentaria tradicional de las indígenas mixtecas de la costa de Oaxaca que consta de una falda de algodón, hecha de una sola pieza, teñida con grana cochinilla añil, la cual usan, aun hoy, las mujeres mixtecas mayores de cincuenta años. Serrano proyectó una imagen del pozohuanque -o pozohuanco- a fin de explicarnos por qué quien lo porta no puede desplazarse con zancadas largas, debido a que la falda se ciñe de la cintura a la pantorrilla. Este término, como lo acordamos, fue incluido en una nota aclaratoria al final del cuento. Las propiedades de la cuerda de henequén, resultaron igualmente reveladoras para interpretar el sentido del texto; la cuerda de henequén, fibra natural

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

contenida en las hojas de la planta de agave con la cual se fabrican diversos productos, al contacto con el agua, se endurece; por lo tanto, la protagonista del cuento no toma una determinación sin consecuencias, sino la decisión real de quitarse la vida, pues una vez en el agua no habrá marcha atrás.

Más adelante, la protagonista recuerda un evento donde viene a colación una planta muy popular en la culinaria mexicana: el epazote. El epazote conocido en Brasil como *erva de Santa Maria* ó *Mastruz* se considera una planta medicinal fungicida y anti-inflamatoria que debe emplearse en pequeñas dosis (Erva de Santa Maria, 2016). Esta unidad lexical, por lo tanto, mereció una explicación al pie de página pues aunque conocida en ciertos ámbitos, su uso no se extiende a la culinaria en el entorno de la lengua de llegada. Esta diferencia de uso de un objeto lo advertí igualmente en la unidad lexical cántaro el cual, en la cerámica mexicana, se refiere a un recipiente –en general esférico y de barro, con asas a cada lado- para transportar líquidos cuyo empleo ha decaído debido a la industrialización de los objetos domésticos. Aunque la expresión “*chover a cântaros*” existe en portugués, como sinónimo de llover en exceso, decidí emplear en el texto meta *ánfora* en lugar de *cántaro*. A este respecto, Serrano Coronado señaló que “traducir al portugués recipiente donde se guarda el agua por *ánfora* hace comprender el retrato pero la imagen cambia y, por lo tanto, hay una pérdida” (Ramos, 2015, pág. 8).

2. Diferencias de envergadura

Una vez “concluida” la traducción del cuento *Sebastiana* al portugués brasileño, le pedí al profesor universitario Marcos Pereira Feitosa, excompañero de la Universidade Federal de Minas Gerais, que la revisara y, en su caso, corrigiera. Intencionalmente, no le aclaré que se trataba de una traducción, ni que se trataba de un cuento de la autoría de otra persona. El profesor Feitosa se doctoró en lingüística en dicha institución. Desde que concluyó su licenciatura como Secretario trilingüe (Inglés, francés, portugués), trabaja como traductor y, actualmente, imparte clases de inglés y portugués para extranjeros en la Universidad Federal de São Joao del Rei. En su revisión evitó omitir los errores de la traducción, además colocó, al margen de la página, comentarios sobre los efectos que producían algunas opciones lexicales. Lo anterior me permitió analizar las características del texto de llegada, desde el punto de vista formal; de esta forma, advertí tanto interferencias del español como errores de ambigüedad y falta de adecuación además de imprecisiones motivadas por la semejanza fonética. Tomé en cuenta, asimismo, las

sugerencias de adecuación léxica, y, reparé una característica de envergadura, es decir, los cambios de estilo en la escritura pues no hay una equivalencia unívoca en la manera de puntuar un texto y/o expresar una idea o deseo. En adelante, mencionaré sólo algunas de las observaciones que más me llamaron la atención.

La distancia, de extremo a extremo, de las alas extendidas de un ave se denomina envergadura; por extensión semántica, se llama así a la distancia, de un lado a otro, de los brazos abiertos de un ser humano. Por analogía, se nombra también así a la distancia entre los extremos de las alas de un avión. Envergadura significa, por extensión semántica, alcance, importancia y amplitud. De tal modo se dice que el ave americana de mayor envergadura es el cóndor. (Diccionario de la lengua española, 2016)

En el taller de lenguas originarias, Serrano Coronado nos explicó que de la misma manera que un ave debe contar con dos alas del mismo tamaño en relación a su eje, el traductor avisado debe contar con un conocimiento bicultural y bilingüe equivalente en dos lenguas –y en dos mundos–; de lo contrario, su vuelo carecerá de envergadura, al tropezarse, constantemente, por la disparidad de sus alas. Estos conocimientos no se restringen a la cabal comprensión del léxico, sino que se extienden a la puntuación correcta un texto a fin de identificar las modificaciones semánticas que los signos ocasionan en un enunciado; asimismo, abarcan los matices semánticos del verbo de acuerdo al tiempo, modo y aspecto. En suma: no se dice lo mismo del mismo modo sea desde el enfoque cultural pero también formal, por más que las lenguas sean las más próximas desde el punto de vista lingüístico.

Como ávida lectora, desde mi adolescencia, advertí intuitivamente el significado y empleo de los signos de puntuación; no fue sino hasta la edad adulta, al impartir cursos de español como lengua adicional, cuando estudié con más profundidad el tema. Reparé que la ortografía se encuentra permeada de mitos y que, en definitiva, la puntuación no es un asunto tan flexible como inicialmente creía. Algunas creencias elementales, como la de que la coma representa una pausa, se difuminaron a medida que estudie la gramática española. Reparé en los límites de su pretendida flexibilidad, pues como lo señala Cohen (2010), la coma tiene, por lo menos, diez usos consensados; cinco obligatorios aplicados cuando se omite un verbo, cuando se intercala una frase explicativa en el enunciado, o bien, cuando el mismo comienza con una frase en gerundio o participio (Cohen, 2010, p. 101)). La normatividad se extiende, del mismo modo, a la función del gerundio, el cual se emplea en determinadas situaciones, originando matices semánticos concretos en el enunciado los cuales no se apegan a los usos de este en otras lenguas

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

(Escalante, 2006). Punto y aparte son los tiempos, aspectos y modos verbales, pues un exhorto o consejo, por ejemplo, podría afirmarse en tercera persona del modo subjuntivo como en "A donde vayas, haz lo que veas", o bien, de una manera casi olvidada, en el futuro imperfecto del subjuntivo como en "Adonde fueres haz lo que vieres".

En el texto meta se advierten los cambios y sugerencias señalados por el maestro, revisor de la traducción. Debido a las interferencias motivadas por la semejanza fonética, la palabra portuguesa *roça* se trasladó como rosa; lo anterior fue, de inmediato, observado por el revisor quien aclaró las diferencias entre el hipónimo de flor ó *roseira*, de plantación o *rosal* o bien *Rosa* como nombre propio,. Sin embargo, *a roça*, en Brasil, se refiere al terreno de cultivo o a lo producido por este; de modo que se emplean frases como *trabalhar na roça* o *morar na roça*. En este sentido, se empleó la expresión, "*já tinha ido embora para a roça*" por "su marido se había ido ya al monte", pues se deduce que el marido de Sebastiana era campesino por lo cual llevaba alimentos para la jornada. Sin embargo, el enunciado se entiende sólo si se sabe qué es un morral, cuál es el estilo de vida de un campesino y cómo se traduce esto en el discurso oral, a través de la expresión "irse al monte".

Al realizar la traducción reparé en la importancia de una categoría poco considerada dentro de la gramática española pero que ejerce un peso fundamental en el matiz semántico de los verbos. Me refiero al aspecto, categoría verbal que denota el punto de vista del hablante en relación al desarrollo del proceso verbal, el cual se expresa tanto por medios morfológicos como sintácticos, "a través de perífrasis verbales, adverbiales y preposicionales" (Tobón de Castro; Rodríguez, 1974, p. 23).

Asimismo, noté que lo considerado plenamente vigente en la lengua española, resulta anacrónico y poco conocido en portugués como, por ejemplo, el empleo del pretérito pluscuamperfecto en "hubiera querido" el cual, por interferencia de la lengua materna, traduje como *tivesse gostado*, tiempo verbal que, en portugués, resulta obsoleto, casi desconocido salvo por algunos lusohablantes, lo cual no significa que, de hecho, este tiempo verbal se emplee en la escritura.

Texto Fuente: Sebastiana.	Texto Meta. O conjuro mixteco.
Hubiera querido correr. Pero la estrecha falda se lo impedía.	Tivesse gostado correr à vontade, mas a saia estreita impedia isso.
hubiera querido quedarse allí, pero el temor de que la vieran la hizo agarrar rio abajo.	Tivesse gostado ficar ali, mas desceu rio abaixo por medo de que o povo a visse.

El *pretérito mais-que-perfeito do subjuntivo*, en portugués, al igual que el futuro imperfecto del subjuntivo en español, resulta obsoleto, pues ha perdido vigencia en el habla popular, sin contar que no expresa un deseo reprimido, como sucede en el texto de partida; en consecuencia, genera ambigüedad y su función en la lengua de llegada se remite más bien a una acción ocurrida antes de otra ya terminada. El revisor prefirió el enunciado "*Gostaria de poder correr à vontade*" a fin de producir una frase más familiar para el lector del texto de llegada.

3. A manera de sumario

En cuanto realizaba este ejercicio de toma de decisiones, representado por la traducción entendida como un proceso, surgieron en mente algunas cavilaciones que, a continuación enlisto, a guisa de conclusión.

Traducir a una lengua, distinta a la lengua materna, no es recomendable; sin embargo, las situaciones, a veces reclaman una traducción que, raras veces, cumple "las circunstancias ideales". Cuando lo anterior sucede entre lenguas *moderadamente* distantes, el traductor se someterá a la censura constante de los destinatarios dada la cercanía, de las lenguas, especialmente cuando asuma la tarea de realizar una la traducción extranjerizadora. Exponer los criterios por los cuales llevó a cabo la traducción, de una manera u otra, resulta imprescindible, no para persuadir al lector del texto meta de las bondades de la traducción, sino para demostrarle un conocimiento sólido acerca de las lenguas involucradas en la traducción.

Traducir un texto literario representará una tarea placentera, no por ello menos complicada que traducir un texto técnico. El traductor se encontrará ante una jungla de repertorios léxicos que –en el par de lenguas español-portugués– se contradicen, se asemejan, proceden de raíces comunes, conllevan distintas evoluciones, suenan igual pero poseen distintos usos y significados. En suma, representan vocabularios, a la par, coincidentes y disidentes; por lo cual una cultura general amplia será indispensable para discriminar los distintos matices del léxico tanto semánticos como pragmáticos, entre otros.

Idealmente, el traductor consumado, deberá instruirse en más de dos lenguas para, de esta manera, "triangular" la información y la experiencia que le llega de otros códigos lingüísticos y culturales a fin de comparar, discernir y descubrir y, de esta manera, tomar las decisiones más acertadas, de acuerdo con el contexto y tipo de registro lingüístico.

El conocimiento efectivo tanto de las normas gramaticales y sintácticas del par de lenguas involucradas en la traducción como del uso

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

social adecuado de determinadas expresiones, en la comunidad del texto de llegada representa uno de los temas de mayor envergadura, correspondiente -en el caso del uso social adecuado- a la pragmática o significado oculto del enunciado. Finalmente, los estilos de redacción varían de un código lingüístico a otro, pues, aun tratándose de lenguas con un parentesco cercano, lo que resulta vigente en una lengua es obsoleto en la otra.

Finalmente, el punto de vista del hablante en relación al desarrollo de la acción se manifestó de suma importancia pues nos aclara si la misma está en proceso, ya ocurrió o su aplicación será posterior al momento de lo enunciado. En suma, el aspecto verbal aclara si la acción ha concluido, o no, en el momento de la emisión verbal, revelándose como una categoría de mayor peso semántico en la lengua española que en otras lenguas neolatinas.

Referencias bibliográficas

Anatomia do Joelho. Movité, Técnica, Saúde e Movimento. Disponível em: <http://movite.com.br/uploads/artigos/6_01102013103912.pdf> Acesso em: 29 julho 2016.

Alfarería del agua. Disponível em: <https://es.wikipedia.org/wiki/Alfarer%C3%ADa_de_agua> Acesso em: 30 julho 2016.

Ánfora. Disponível em: <<https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81nfora>> Acesso em: 30 julho 2016.

Bechara, Evanildo. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 2003.

Cohen, Sandro. *Redacción sin dolor*. México: Planeta, 2010.

Dicionário on-line de português. Disponível em: <<http://www.dicio.com.br/eximir/>>. Acesso em: 29 julho 2016.

Diccionario de la Lengua Española. Disponível em: <<http://www.wordreference.com/definicion/corva>> Acesso em 29 julho 2016.

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

Diccionario de la Lengua Española. Envergadura. Disponível em: <<http://www.wordreference.com/definicion/corva>> Acesso em: 02 agosto 2016.

Erva de Santa Maria. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=rOUBodm06VI>> Acesso em: 30 julho 2016.

Gómez, Elena Gómez; López, Rubisela Sántiz. *Traducción al tzeltal de los cuentos "Sebastiana" y "Esas tortillas"*. Memoria de Traducción para obtener el título de licenciado en Lengua y Cultura. Universidad Intercultural de Chiapas. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México, 2016.

Heidermann, Werner (org.). *Antologia Bilíngüe. Clássicos da Teoria de Tradução*. Volume I Alemão-Português. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2001.

La morte al Messico. Enciclopedia de la literatura en México: Fundación para las Letras Mexicanas. Disponível em: <<http://www.elem.mx/obra/datos/206151>> Acesso em: 02 agosto 2016.

Ramos, María Antonieta Flores. Relatoría del "Taller de Traducción de Lenguas Originarias", impartido por el maestro Tomás Serrano Coronado en las instalaciones de la Universidad Intercultural de Chiapas, -sede San Cristóbal de Las Casas- del 5 al 9 de octubre del 2015. Documento no publicado.

Roça. Disponível em: <<https://pt.wikipedia.org/wiki/Ro%C3%A7a>> Acesso em: 05 agosto 2016.

Rulfo, Juan. *Pedro Páramo*. México: Fondo de Cultura Económica, 1990. Rigoletto. Disponível em: <https://es.wikipedia.org/wiki/Rigoletto>. Acesso em: 29 julho 2016.

Peixoto, Norberto. Ritos de magia ceremonial, evocações e conjuros. Disponível em: <<http://www.triangulodafraternidade.com/2012/08/ritos-de-magia-cerimonial-evocacoes-e.html>> Acesso em: 29 julho 2016.

Significado da palavra cântaro na Bíblia. Disponível em: <<http://bibliotecabiblica.blogspot.mx/2013/09/significado-da-palavra-cantaro-na-biblia.html>> Acesso em: 30 julho 2016.

RAMOS, María Antonieta Flores. Sebastiana en la disyuntiva: traducción de un cuento mixteco al portugués brasileño. *Revista Intercâmbio*, v. XLI: 105-119, 2019. São Paulo: LAEL/PUCSP. ISSN 2237-759X

Significados de expressões populares: Nas coxas. Disponível em: <<http://www.significados.com.br/nas-coxas/>> Acesso em: 29 julho 2016.

Información y Consejos sobre Salud y Fisioterapia. Disponível em: <<http://tufisio.net/icomosellama-la-parte-de-atras-de-las-rodillas.html>> Acesso em: 29 julho 2016.

Tobón de Castro, Lucía y Rodríguez, Jaime. *Algunas consideraciones sobre el aspecto verbal en español*. Centro Virtual Cervantes. THESAURUS Tomo XXXIX. Núm.1, 1974. Disponível em: <http://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/Relaciones_temporalidad_aspecto.pdf> Acesso em: 30 julho 2018.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A history of translation*. London and New York: Routledge, 1995.